

# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 13 FEV/26 FEV**  
**Dimanche de l'Expulsion d'Adam –**  
**Dimanche du Pardon.**

---



### TROPAIRE du Dimanche, ton 4

[Svietlyou voskriéciniya] Светлую воскресения проповедь \* от Ангела уведевша Господни ученицы \* и прадеднее осуждение отвергша, \* апостолом хвалящаяся глаголаху: \* испровержеся смерть, \* воскресе Христос Бог, \* даруяй миру велию милость.

Les femmes disciples du Seigneur \* reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; \* elles rejetèrent la condamnation ancestrale \* et tout en joie elles dirent aux apôtres : \* La mort est dépouillée, \* le Christ Dieu est ressuscité \* en accordant au monde la grande miséricorde.

### TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4 :

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

### KONDAKION du Dimanche, ton 4

[Voskriessil' ĩeci dniés] Спас и Избавитель мой \* из гроба, яко Бог, \* воскреси от уз земнородных, \* и врата ада сокруши, \* и яко Владыка воскресе тридневен..

Mon sauveur et mon libérateur, \* au sortir du tombeau \* a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. \* Il a brisé les portes des enfers, \* et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

### Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

### KONDAKION de l'expulsion d'Adam, ton 6

[Atiétchiskiya slavié] Отеческия славы Твоя удалихся безумно, \* в злых расточив еже ми предал еси богатство. \* Темже Ти блуднаго глас приношу: / согреших пред Тобою, Отче щедрый, \* прими мя кающася \* и сотвори мя яко единого от наемник Твоих.

Guide de la sagesse, Prince de l'intelligence \* Tu enseignes les insensés, Tu défends les pauvres \* Maître, garde ferme et sage mon cœur \* Verbe du Père, donne-moi la parole \* Permits à mes lèvres de Te dire \* Compatissant, aie pitié de moi, qui suis tombé.

## ... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, \* покровом Своей благости покрывающей страну нашу православную, \* благодарственные пения приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. \* Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь Божия Державная, \* Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, \* pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: \* Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

### Prokiménon Ton 8

Refrain : Priez et rendez gloire - au Seigneur notre Dieu.

V. Dieu s'est révélé dans la Judée, grand est son Nom en Israël.

## Lectures

### Epître : Rom. 13,11 - 11,4

- 11 D'autant que vous savez en quel temps nous sommes : voici l'heure de sortir de votre sommeil ; aujourd'hui, en effet, le salut est plus près de nous qu'au moment où nous avons cru.
- 12 La nuit est avancée, le jour est tout proche. Rejetons donc les œuvres des ténèbres et revêtons les armes de la lumière.
- 13 Conduisons-nous honnêtement, comme en plein jour, sans ripailles ni beuveries, sans coucheries ni débauches, sans querelles ni jalousies.
- 14 Mais revêtez le Christ et ne vous abandonnez pas aux préoccupations de la chair pour en satisfaire les convoitises.
- 01 Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans critiquer ses scrupules.
- 02 La foi de l'un lui permet de manger de tout, tandis que l'autre, par faiblesse, ne mange que des légumes.
- 03 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a accueilli.

Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. \_\_ Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

Как днем, будем вести себя благочинно, не *предаваясь* ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

Ибо иной уверен, *что можно* есть все, а немощный ест овощи.

Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

- 04 Qui es-tu pour juger un serviteur qui ne t'appartient pas ? Qu'il tienne bon ou qu'il tombe, cela regarde son propre maître. Et il tiendra bon car le Seigneur a le pouvoir de le faire tenir.
- Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.

## Alléluia

Ton 6

V. Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter ton Nom, ô Très Haut..

## Evangelies

### Matthieu, 6 : 14-21

- 14 « En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ;
- 15 mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes.
- 16 « Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme font les hypocrites ; ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense.
- 17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage,
- 18 pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra
- 19 « Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent.
- 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent.
- 21 Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.
- Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.
- Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.
- А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
- Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

## Communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez le dans les hauteurs. Alléluia (x3).

## Réflexions sur les écritures selon Saint Théophane le Reclus :

*En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. (Matthieu 6 :14-15).*

**Quel moyen simple et pratique de salut ! Vos fautes sont pardonnées sous condition que vous pardonnez les fautes du voisin qui est tout contre vous. Ce qui signifie que votre sort repose entre vos propres mains. Forcez vous à dépasser les sentiments agités envers votre frère pour atteindre de véritables sentiments apaisés : et tout est là. Le Jour du Pardon (note : nom alternatif pour le jour de l'Expulsion d'Adam) ; quel grand jour céleste de Dieu ! Si chacun d'entre nous l'utilisait comme il le devrait, ce jour transformerai les sociétés Chrétiennes en sociétés Célestes, et dès-lors, la Terre se transformerait en Paradis.**

## Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien

**Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.**

**Amen.**